



KERSTCONCERT 2023

KAMERKOOR OKTOICH O.L.V. ALIONA OVSIANNIKOVA

m.m.v. Esther Helmich, fluiten

Kapel OLVG – Donderdag 21 december 2023, 20.00 uur

Er is geen pauze

- | | |
|---------------------------|--|
| 1. SVETJE TICHII | V. Fainer (1966) |
| 2. BOGORODITSE DEVO | E. Rachmaninov (1873-1943) |
| 3. MILOSERDIJA DVERI | A. Kastalski (1856-1926) |
| 4. SLAVA V VYSHNICH BOGOE | A. Kastalski |
| 5. VISTKOJE HOLOSJTJ | Oekraïens kerstliedje |
| 6. VELITSJAI DOESHE | S. Segal (1971) |
| 7. MISERERE | P. Uusberg (1986) |
| 8. THIN AIR (solo fluit) | C. Tsoupaki (1963) |
| 9. THE LAMB | J. Tavener (1944-2013) |
| 10. DOSTOINO JEST | P. Tsjesnokov (1877-1944) |
| 11. A OE SVITI NAM | Oekraïens kerstliedje (arr. T. Melnitsjenko) |
| 12. SHJO TO ZA PREDYVO | Oekraïens kerstliedje |
| 13. PRESJISTAJA DIVA | Oekraïens kerstliedje (arr. V. Jakimets) |
| 14. SHÉDRIK | Oekraïens kerstliedje (arr. M. Leontovitsch) |
-

Samen met Pasen behoort Kerst tot de belangrijkste feesten die door orthodoxe gelovigen in Oost-Europa gevierd worden. Er zijn veel mooie a capella gezangen in Oekraïne en Rusland gecomponeerd om de geboorte van Christus te vieren. Op dit kerstconcert zingen we een aantal van onze favoriete liturgische gezangen en enkele prachtige verstilde werken van contemporaine componisten: *The Lamb* van de Britse componist John Tavener, *Miserere* van de Estse componist Pärt Uusberg. Ook is er aandacht voor een hier nog onbekende Russische componist Semjon Segal.

De liturgische gezangen worden afgewisseld met liedjes uit de volkse traditie. Met kerst was het in de dorpen op het platteland in Oekraïne en Rusland de traditie om *koljadki* (kerstliedjes) te zingen. Op kerstavond liepen de jongeren in een feestelijke, bonte optocht zingend van huis tot huis om de bewoners te feliciteren met het feest. En om allen een voorspoedig nieuw jaar met een overvloedige oogst toe te wensen. Vaak kregen de zangers een kleinigheid (wat zoetigheid of iets hartigs) als beloning voor het zingen. Oktoich zingt een aantal van deze vrolijke *koljadki* op het kerstconcert.

VERTALINGEN

1. SVETE TICHIJ (*Uit de vespers*)

Vreugdevol Licht van de heilige Heerlijkheid, van de onsterfelijke, hemelse en gezegende Vader, o Jezus Christus. Samen gekomen bij het dalen van de zon en bij het aanschouwen van het avondlicht, bezingen wij God - Vader, Zoon en heilige Geest. Gij zijt waardig te worden toegezongen met heilige stemmen, o Zoon van God Die het leven schenkt. Daarom zingt de wereld U lof.

2. BOGORODITSE DEVO (*Uit de vespers*)

Verheug u, moeder Gods en maagd Maria, vol van genade, de Heer is met u. Gezegend zijt gij onder de vrouwen en gezegend is de vrucht van uw schoot. Want gij hebt gebaard de Verlosser onzer zielen.

3. MILOSERDIJA DVERI (*Gebed voor de moeder Gods*)

Open voor ons de deuren der barmhartigheid, gezegende moeder van God opdat wij die op u vertrouwen niet verloren gaan maar bevrijd mogen worden van alle onheil. Want gij zijt de redding van alle christenen.

4. SLAVA V VYSHNICH BOGOE (*Uit de metten van Kerstmis, (Lucas 2:14)*)

Eer aan God in den hoge, en vrede op aarde, in de mensen Zijn welbehagen. Heer open mijn lippen en mijn mond zal Uw lof verkondigen.

5. VISTKOJE HOLOSYTJ (*Oekraïens kerstliedje*)

solisten Katja Kuznetsova en Irina Plyassova

De dageraad verkondigt het nieuws aan de wereld: de Alreine Maagd heeft een Zoon gebaard. Zij is in de stal bevallen, heeft het Kind in de kribbe gelegd, met hooi bedekt en de Zoon van God aan de borst gelegd. Een engel verkondigt aan de herders om met spoed naar Bethlehem te komen, te buigen en te knielen en de Levende God in de kribbe te aanbidden. Laten ook wij, broeders en zusters, ons haasten uit alle windstreken om Christus het Kind te vereren, om Hem te smeken gratie, zegen en geluk voor het volk te verlenen.

6. VELITSJAJ DOESHE MOJA (*Uit de metten van Kerstmis*)

Verhef mijn ziel, haar die eerbiedwaardiger en glorierijker is dan de hemelse legerscharen.

Al te gemakkelijk zou het zijn om een vreesachtig zwijgen te bewaren, o Maagd, maar hoe moeilijk is het om U vol liefde schoonklinkende en zinvolle hymnen te zingen. Bedenk dat gij ook onze Moeder zijt en schenk ons het vermogen naar de mate van ons voornemen.

7. MISERERE (*uit psalm 50*)

solist Swantje Haage

Ontferm U over mij, o God, in Uw grote goedheid, en delg mijn ongerechtigheden uit door de overvloed van Uw barmhartigheid.

8. THIN AIR

Esther Helmich speelt een solostuk van de hedendaagse componiste Calliope Tsoupaki.

9. The Lamb (*Gezang uit de Kersttijd*)

Little lamb who made thee? Dost thou know who made thee?
Gave thee life, and bid thee feed, By the stream and o'er the mead;
Gave thee clothing of delight, Softest clothing, woolly bright.
Gave thee such a tender voice, Making all the vales rejoice?
Little Lamb, who made thee? Dost thou know who made thee?

Little Lamb, I'll tell thee, Little Lamb, I'll tell thee;
He is call'd by thy name, For he calls himself a lamb.
He is meek and he is mild; He became a little child.
I, a child and thou, a lamb, We are call'd by his name.
Little lamb, God bless thee! Little lamb, God bless thee!

10. DOSTOJNO JEST *(Uit de liturgie van de H. Johannes Chrysostomos)*

Waarlijk, het is waardig u zalig te prijzen, moeder Gods. U, de altijd zalig geprezen, Alreine Moeder van onze God. U, eerbiedwaardiger dan de cherubijnen, en onvergelijklijk glorierijker dan de serafijnen, die ongerept God, het Woord, hebt gebaard, in waarheid Gods moeder: u verheffen wij.

11. A OE SVITI NAM *(Oekraïens kerstliedje)*

Er is goed nieuws voor de wereld, goede avond! De schone Maagd heeft een Zoon gebaard, heilige avond! De sterren aan de hemel gingen schitteren, goede avond! De koningen kwamen om hem te aanbidden, heilige avond! Herodes kwam zelf om het Kind te vermoorden, goede avond! Maar hij vond nooit de weg naar de kribbe, heilige avond! Het Kind groeide op, Christus God, goede avond! De wereld vond de waarheid, en hij helpt ons allen, heilige avond!

12. SHJO TO ZA PREDYVO *(Oekraïens kerstliedje)*

solist Thomas Vets

O, wat een wonderlijk nieuws is in de wereld gekomen, de Maagd Maria heeft een Zoon ter wereld gebracht. En toen ze van hem bevallen was legde ze Hem in een kribbe, de Alreine Maagd.
En de oude Jozef staat boven de kribbe en bedekt Hem met doeken. En Maria wikkelt Jezus in en houdt hem vast aan haar hart: Jezus, mijn Zoon!
En ook wij buigen neer voor de Geborene en zingen Hem op feestelijke wijze een vrolijk lied. Zodat we in liefde mogen leven en Hem dienen in de eeuwen der eeuwen.

13. PRETSJISTAJA DIVA *(Oekraïens kerstliedje)*

De Alreine Maagd heeft een Zoon gebaard, o zo vroeg, zo vroeg.
Verheug je, aarde: Christus is geboren!
En de drie wijzen volgen de fonkelende ster eerbiedig, drie koningen die offer brengen aan Christus.
Wij buigen voor de vreugde van het kind Christus.
Wij buigen voor hem en roemen hem met een eerlijk, zuiver hart.
De Alreine Maagd heeft een Zoon gebaard, o zo vroeg, zo vroeg.
Verheug je, aarde: Christus is geboren!

14. SHEDRIK *(Oekraïens kerstliedje)*

Lied van blijdschap, lied van blijdschap! Een zwaluw is hier, tjlpend haar lied, uitdagend de heer des huizes: Kom naar buiten, kom naar buiten, heer, werp een blik op uw kribbe! De schapen daar hebben gepaard en lammetjes zijn geboren. Als al uw dieren gezond blijven, zult u een grote som geld verwerven! En mocht uw geld zijn waarde verliezen, Hebt u altijd nog een knappe vrouw! lied van blijdschap, lied van blijdschap! Een zwaluw is hier!

DE DIRIGENT

Aliona Ovsiannikova-Voogd is geboren in Moskou en opgegroeid in Amsterdam. De Russische cultuur was een belangrijk onderdeel van haar opvoeding. Ze studeerde kerkmuziek aan de muziekafdeling van de Theologische Academie in Leningrad (Sint-Petersburg) en was nabij die stad vervolgens ook werkzaam als dirigent. Naast Oktoich leidt zij, sinds 1990, het koor van de Orthodoxe kerk in Amsterdam. Een kerk die het thuis is van gelovigen van meer dan 20 nationaliteiten.

HET KOOR

Kamerkoor Oktoich bestaat nu ruim 25 jaar en is door Aliona opgericht om zo veel mogelijk mensen te laten delen in de schoonheid van de Russisch-orthodoxe geestelijke muziek. De afgelopen jaren heeft het koor ruim tweehonderd concerten gegeven in binnen- en buitenland, en heeft ook deelgenomen aan festivals en concoursen. Daarbij zijn vele prijzen gewonnen. Vanaf de oprichting wordt door Aliona veel aandacht besteed aan de specifieke zangtechniek en interpretatie om zo origineel mogelijk en dichtbij de traditie te blijven.

Sopranen: Martine van den Berg, Natalya Goloborodko, Swantje Haage, Anneloes van Kuijk, Katja Kuznetsova, Irina Plyassova en Marieke Viveen

Alten: Martie Dert, Yvonne van der Does, Patricia Grasman, Siska 't Hart, Jolanthe Muliar, Petra Pouwels, Marian Wiener en Reina van Zwieten

Tenoren: Martin Brans, Kees van der Heiden, Diederick Koornstra, Gert Smallenburg en Thomas Vets

Bassen: Charles Halders, Igor Iofe, Alex Kasabov, Gert Rouschop, Jankees de Ridder en Ellis Staas.

ZINGEN BIJ OKTOICH? Er is plaats voor nieuwe leden, vooral 2^e sopranen, alten en bassen.

Geïnteresseerden kunnen contact opnemen via oktoich@gmail.com. De repetities zijn op dinsdagavond in de kapel van het OLVG (locatie Oost) in Amsterdam.

VOLGENDE OPTREDEN

Concert Vastentijd/Pasen zondagmiddag 24 maart 2024. Locatie nog niet bekend.

BLIJF OP DE HOOGTE

Voor meer informatie zie www.oktoich.nl of onze Facebookpagina KamerkoorOktoich.

U kunt zich ook abonneren op onze digitale nieuwsbrief via www.oktoich.nl.